

Atlas Linguarum Europae

ALE Presidency



ALE General Secretariat
Academia Română

**INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ
„IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”**

Prof. Nicolae Saramandu, Ph.D.
Academia Română
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”
Calea 13 Septembrie, nr. 13
RO-050711, București
Tel/Fax.: (00) 40-21-3182443
e-mail: nsaramandu@yahoo.com

Minutes of the 47th ALE Editorial Board Meeting, Marburg, June 3-6, 2014

During June 3-6, 2014 the work reunion of the Editorial Board of *Atlas Linguarum Europae* (ALE) took place in Marburg, Germany. The reunion was organized by the Romanian Academy, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Bucharest (Romania) and Forschungszentrum “Deutscher Sprachatlas”, Marburg (Germany).

The reunion held in Marburg was attended by the following people: Nicolae Saramandu, ALE president, Manuela Nevaci and Ionuț Geană, members of the Central Secretariat, and members of the ALE International Committee: Luchia Antonova, Gotzon Aurrekoetxea, Dunja Brozović Rončević, David Clement, Michel Contini, Federica Cugno, Przemysław Dębowski, Vittorio Dell’Aquila, Natalia Donadze, Pilar García Mouton, Heiko Girth, Joachim Herrgen, Joep Kruijssen, Alfred Lameli, Daniel Le Bris, Isabel Molina Martos, Ailbhe Ó Corráin, Vilja Oja, Sirkka Saarinen, Leena Sarvas, Jürgen Erich Schmidt, Jožica Škofic, Wolfgang Viereck, Xarles Videgain, Jadwiga Waniakowa, Seosamh Watson, Anna Westerberg, Iwan Wmffre.

The opening speeches were held on June 4 by Heiko Girth (Universität Marburg, Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas), Joachim Herrgen (Universität Marburg, Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas), and by Nicolae Saramandu (Romanian Academy’s “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Bucharest), the president of ALE. On behalf of Universität Marburg and Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas, Professor Joachim

Herrgen, Ph. D., welcomed the participants in the reunion, saying it was an honour for Marburg to host the reunion for the second time. He presented an overview of the dialectology research tradition in Germany, starting with the famous Georg Wenker, the founder of *Deutscher Sprachatlas*. Forschungszentrum *Deutscher Sprachatlas* proved of high importance in the development of the ALE project. Professor Herrgen gladly announced that ALE I.8 was published at Bucharest University Press, which places Bucharest in line with the prestigious publishing houses that published previous ALE volumes (van Gorcum, Assen / Maastricht, the Netherlands, and Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Rome, Italy).

Nicolae Saramandu, president of ALE, thanked the organisers and warmly welcomed all the participants. He introduced Ionuț Geană, a member of the General Secretariat of ALE, who attended his first ALE meeting. Professor Saramandu presented the activity of the ALE Presidency and General Secretariat in Bucharest since the previous meeting in Bayonne, France (2013). The most important achievement during this period was the publication of ALE I.8, with the main support of the Romanian Academy and the University of Bucharest. It was a great effort, which included the intense activity of an IT engineer, Vlad Donovetsky, and the two members that ensure the General Secretariat, Manuela Nevaci and Ionuț Geană. Manuela Nevaci also thanked the authors of the maps published in ALE I.8.

The opening session took place at Philipps-Universität Marburg on the 4th of June and began with the presentation *Digital Humanities at the Research Centre Deutscher Sprachatlas*, delivered by Alfred Lameli. He emphasised the importance of *Deutscher Sprachatlas*, as well as a series of problems related to generating maps for this atlas, suggesting digitalised solutions in order to publish all the available data.

The next presentation *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* was delivered by Pilar García Mouton. The author presented the history of this Atlas, started during the two world wars, whose network covers the entire territory of Spain. Then, she presented the website where the project and project platform are to be found, as well as the need to digitalise the collected linguistic data, in order to make it available for everybody interested in this field.

During June 4-5, the following maps were presented and underwent thorough discussions: Sirkka Saarinen (238 *comprendre*; 480 *conte de fée*); David Clement, Iwan Wmffre (299 *jars*); Natalia Donadze (082 *plantain*), Vittorio Dell'Aquila (345 *marteau*, in collaboration with Rita Caprini, who did not attend the meeting); Dunja Brozović (215 *tombeau*, 216 *cimetière*); Jožica Škofic (050 *épicéa*).

The second day of the reunion, June 5, took place at Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas. Here, all the participants were welcomed by Professor Jürgen Erich Schmidt, Ph.D., the Director of the Institute.

The first presentation on June 5 was delivered by Daniel Le Bris, who gave a talk on *Variations ichtyonymiques celtiques et concordances géolinguistiques en zone Manche-Atlantique*. He emphasises the variety and the large distribution of ichtyonyms of Celtic origin.

The next presentation *ALE Map Digitalisation* was delivered by Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci and Ionuț Geană. During this presentation, all the participants were introduced to the software developed and used by the editors of ALE I.8. The software is to be used exclusively for ALE purposes.

Following the discussions with the attending members, the General Secretariat of ALE decided to send an e-mail which should include the following information:

- the instructions for the map digitalization software;
- the folder with the countries and the matrix; all countries in the ALE network will be in English, according to the suggestions of the participants; also, the word ‘Yugoslavia’ will not be found anywhere;
- the network for Bosnian, Croatian and Serbian points has been updated. Therefore, as established and accepted in the minute of our 2011 Leeuwarden meeting (available at www.lingv.ro), in the commentaries sent for ALE I.9, please change Serb./Cr. with the name you will find for each point (either Serbian, or Croatian). For Bosnia-Herzegovian, please change H with Cr. (=Croatian). For the other points, use according to the table Serb. = Serbian, Bosn. = Bosnian.
- as decided in our Riga meeting, the name ‘lapon/Lappish/lappisch’ will be changed with ‘Saami’ (for all commentary languages), having the same abbreviation, i.e. ‘Saami’.

The authors of ALE I.9 (as below) are kindly required to re-send to the General Secretariat via e-mail their commentaries to the submitted maps using the above mentioned changes:

054 <i>hêtre</i>	(author: J. Kruijsen)
081 <i>pissenlit</i>	(authors: F. Cugno, M. Nevaci)
159 <i>dent</i>	(author: L. Čižmárová)
181 <i>foie</i>	(authors: L. Čižmárová, M. Šipková)
335 <i>berger</i>	(authors: L. Antonova, A. Kočeva, I. Garavalova)
340 <i>pomme de terre</i>	(author: J. Škofic)
281 <i>puits</i>	(author: S. Watson)

339 <i>épouvantail</i>	(author: M. Contini)
386 <i>cordonnier</i>	(author: S. Watson)
495 <i>cahier</i>	(authors: N. Saramandu, M. Nevaci, C. Radu)
496 <i>papier</i>	(author: J. Waniakowa)
497 <i>crayon</i>	(author: J. Waniakowa)
499 <i>lettre</i>	(author: S. Watson)

The commentaries shall be submitted again (with all the necessary changes) on **October 1, 2014**, at the latest. The digitalized maps to be published in ALE I.9 shall be submitted by **November 10, 2014**. Any delays to the above mentioned deadlines will not be accepted by Bucharest University Press, and thus your commentary/map will not be published in this volume.

For the presidents of each National Committee: since there were some discussions on the members of each National Committee during the reunion in Marburg, Nicolae Saramandu, the ALE President, asked each National Committee to send the updated list of members of each National Committee to be published in ALE I.9. Please take into account and do not exclude from the list those who have provided material for previous volumes, as well as those who can provide advice for our ALE project (whose names already appear in previous ALE volumes). Have this list ready by **September 1, 2014**.

The editors of ALE I.9 will send by **September 20, 2014** the network of places and the languages, and the updated list of members of national committees, so that you can make any amendments by **October 1, 2014**.

ALE I.9 will include one volume with commentaries (B5 format), and one volume with printed maps and legends (A2 format). You will no longer receive the DVD with the maps (since this was a bonus from us for ALE I.8). The printed version does not show the differences in state borders, therefore we will not have the problem with the former Yougoslavic republics, solving thus the situation indicated by Dunja Brozović Rončević. After you receive the volume with the maps of ALE I.8, the DVD will only be used for individual purposes, having thus no official value.

The software for map digitalization cannot be changed for volumes ALE I.9 and ALE I.10, I. 11.

The following maps are to be published in ALE I.10, I. 11: 070 *froment* (Vittorio Dell'Aquila, Dunja Brozović, Tijmen Pronk), 271 *l'aire* (D. Brozović, T. Pronk), 082 *plantain* (N. Donadze), 149 *tache de rousseur* (J. Škofic), 215 *tombeau* (D. Brozović, T. Pronk), 216 *cimetière* (D. Brozović, T. Pronk), 229 *fumer* (D. Brozović), 236 *miroir* (N. Donadze), 238 *comprendre* (S. Saarinen), 299 *jars* (D. Clement, I. Wmffre), 327 *bouc* (R. Caprini, M. Alinei), 342 *abeille* (M.

Šipková), 345 *marteau* (R. Caprini, V. Dell'Aquila), 346 *clou* (D. Brozović), 418 *berceau* (M.-R. Simoni-Aurembou, M. Nevaci), 480 *conte de fée* (S. Saarinen), 002 (*le soleil*) *se lève* (D. Le Bris, J. Kruijsen), 003 (*le soleil*) *se couche* (D. Le Bris, J. Kruijsen), 036 *épine* (the Bosnian Committee), 037 *épi* (A. Timuška), 045 *feuille* (A. Timuška, P. García Mouton, I. Molina Martos), 050 *épicéa* (J. Škofic), 051 *sapin* (D. Brozović), 052 *mélèze* (G. Aamodt), 069 *seigle* (A. Versloot), 084 *trèfle* (M. Nevaci, I. Geană), 094 *chat* (J. Škofic), 095 *chat male* (L. Čižmarová).

For ALE I.10, the established maps and commentaries will be presented in their next-to-final version at our Sofia reunion next year (the first week of June 2015), and the maps will be digitalized during 2016: 271 *l'aire* (D. Brozović, T. Pronk), 082 *plantain* (N. Donadze), 149 *tache de rousseur* (J. Škofic), 215 *tombeau* (D. Brozović, T. Pronk), 216 *cimetière* (D. Brozović, T. Pronk), 236 *miroir* (N. Donadze), 238 *comprendre* (S. Saarinen), 299 *jars* (D. Clement, I. Wmffre), 342 *abeille* (M. Šipková), 345 *marteau* (R. Caprini, V. Dell'Aquila), 346 *clou* (D. Brozović), 045 *feuille* (A. Timuška, P. García Mouton, I. Molina Martos), 050 *épicéa* (J. Škofic), 084 *trèfle* (M. Nevaci, I. Geană).

The map 079 *oignon* (A. Versloot) was reassigned to J. Škofic.

We also have to reassign map 50 *ouvrier* (A. Versloot).

During our Marburg reunion, a copy of *ALE I.8 Commentaires* was given free of charge to each author and National Committee, together with a DVD (maps, legends, software kit). *ALE I.8 Cartes linguistiques européennes* will be sent from Marburg to each National Committee via regular mail.

In the end of the ALE meeting the president of ALE, N. Saramandu, gave his warm thanks to the organisers.

The 48th ALE Editorial Board Meeting of 2015 will take place in Sofia, organized by Luchia Antonova and the 49th ALE Editorial Board Meeting of 2016 will take place in Ireland, organized by Ailbhe Ó Corráin.

General Secretariat,
Manuela Nevaci
Ionuț Geană

President,
Nicolae Saramandu